

LA LITERATURA ITALIANA EN LA ARGENTINA, ENTRE PASADO, PRESENTE Y FUTURO

ITALIAN LITERATURE IN ARGENTINA: PAST, PRESENT AND FUTURE

Investigadores USAL:

Sforza, Nora Hebe (info@norasforza.com.ar); Saporiti, Néstor Dante; Ciccarelli, Marisa; De Agostini, Valeria

Palabras clave: literatura italiana, traducciones, difusión editorial

Keywords: *Italian literature, translations, editorial circulation*

Resumen

A pesar del importante flujo migratorio italiano entre los siglos XIX y XX en nuestro país, los programas escolares y académicos, así como la difusión editorial, no parecen haber dedicado demasiado espacio a los escritores y escritoras italianos, excepto en aquellos casos que podríamos considerar “clásicos” de la literatura no solo italiana, sino universal. Por este motivo, el presente proyecto investigará sobre qué escritores y escritoras italianos fueron traducidos y publicados en la Argentina, sobre todo en los siglos XX y XXI, reseñar qué versiones circularon y circulan aún hoy en nuestro país, su proveniencia y su difusión, y la posible respuesta de los lectores. También desea ofrecer un aporte útil para la posible elaboración de proyectos editoriales que ayuden a difundir la literatura italiana contemporánea, escasamente conocida o solo accesible en español a través de traducciones poco aculturadas lingüísticamente a nuestro país.

Abstract

Despite the significant Italian migratory flow between the nineteenth and twentieth centuries in Argentina, school and academic curricula, as well as publishing houses, do not seem to have devoted much room to Italian writers, except in those cases that could be considered “classics” of not only Italian but also universal literature. For this reason, the aim of this project is to investigate which Italian writers have been translated and published in Argentina, especially in the twentieth and twenty-first centuries, to review which versions circulated and still circulate today in Argentina, their origins and dissemination, and the possible response of readers. It also aims to offer a useful contribution to the possible development of publishing projects that would help to spread contemporary Italian literature, which is scarcely known or only accessible in Spanish through translations that have not been linguistically acculturated in Argentina.